

# στο μικροσκόπιο...



Όλο το έργο του Αλεξανδρινού σε νέα μετάφραση του γνωστού συγγραφέα και κριτικού Ντ. Μέντελσον θα κυκλοφορήσει από τον Alfred A. Knopf τον Μάρτιο του 2009

## Καβάφης ο κορυφαίος

ΑΝΑΣΤΑΣΗΣ ΒΙΣΤΩΝΙΤΗΣ

Δύο είναι οι έλληνες συγγραφείς του 20ού αιώνα, γνωστοί σε όλο τον κόσμο, από την Ισλανδία ως τη Νότιο Αφρική και από τον Καναδά ως το Βιετνάμ και την Κίνα: ο Νίκος Καζαντζάκης και ο Κ.Π. Καβάφης. Για τον δεύτερο μάλιστα το γεγονός είναι ιδιαίτερα σημαντικό, αφού 75 χρόνια μετά τον θάνατό του η φήμη και η επίδρασή του όσο περνάει ο καιρός ολοένα και μεγαλώνουν. Για κανέναν ποιητή, σχεδόν ούτε καν από τον αγγλόφωνο κόσμο, δεν γράφονται τόσα άρθρα και δεν μεταφράζονται τα ποιήματά του για πολλοστή φορά σε διάφορες γλώσσες. Αυτό αποδεικνύει δύο πράγματα: πρώτον, ότι ο Καβάφης ανήκει στους κορυφαίους των σύγχρονων κλασικών και δεύτερον και σημαντικότερο ότι η ποίησή του αφορά την εποχή μας περισσότερο από οιοδήποτε άλλο ποιητή του 20ού αιώνα.

Μετά την πρόσφατη μετάφραση των ποιημάτων του από τον Στρατή Χαβιαρά θα έχουμε του χρόνου τον Μάρτιο μια ακόμη από τον Ντάνιελ Μέντελσον, γνωστό αμερικανό συγγραφέα και επιφανή κριτικό των New York Times, του New York Review of Books, του New Yorker, του Esquire, του Harper's Magazine και του Paris Review.

Ο Μέντελσον γνωρίζει σε βάθος τον αρχαίο ελληνικό κόσμο αφού ξεκίνησε τις κλασικές σπουδές του στο Πανεπιστήμιο της Βιορτζίνια και τις συνέχισε στο Πρίνστον από όπου έλαβε το διδακτορικό του. Το ένα μάλιστα από τα βιβλία του (Gender and the City in Euripides's Political Plays) που εκδόθηκε από το Oxford University Press είναι μια θαυμάσια μελέτη για τον πολιτικό Ευριπίδη.

Το βιβλίο θα εκδοθεί από τον Knopf και θα έχει τον τίτλο Complete Works and Unfinished Poems. Αυτό σημαίνει ότι θα περιλαμβάνει όχι μόνο το σύνολο των ποιημάτων τα οποία περιέχονται στην κλασική έκδοση του Ικαρου που επιμελήθηκε ο αείμνηστος Γ.Π. Σαββίδης αλλά υποθέτει κανείς-περίπου όλα όσα μάς άφησε ο Αλεξανδρινός. Η αναγγελία του έγινε με τρόπο πανηγυρικό στο New York Review of Books της 20ής Νοεμβρίου, με ένα εκτενέστατο δοκίμιο του Μέντελσον για τον Καβάφη και μετάφραση του ποιήματος Μύρης· Αλεξάνδρεια 340 μ.Χ.

### ΤΙ ΓΡΑΦΕΙ Ο ΞΕΝΟΣ ΤΥΠΟΣ

## Η χαμένη γενιά της Ελλάδας...

Για μία ακόμη μέρα, τα διεθνή Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης επικεντρώνουν το ενδιαφέρον τους στην Ελλάδα, με αφορμή τις συνεχιζόμενες συγκρούσεις ανάμεσα στην αστυνομία και τη νεολαία που και χθες διαδήλωσε στους δρόμους της Αθήνας. Περιγράφουν όμως με τα μελανότερα χρώματα την εικόνα μιας πυρπολημένης πόλης από τους αναρχικούς, ενώ επισημαίνουν τα σοβαρά προβλήματα της νεολαίας, τους υψηλούς δείκτες ανεργίας και το αδιέξοδο των πανεπιστημίων. Τέλος, κάποιες εφημερίδες θεωρούν ότι οι καταστροφικές διαθέσεις των Ελλήνων έχουν τις ρίζες τους στους αρχαίους Έλληνες.

#### HERALD TRIBUNE

Οι διαδηλώσεις αναμένεται να συνεχιστούν και σήμερα, καθώς έχει προγραμματιστεί για σήμερα η γενική απεργία. Το βράδυ και η νύχτα της Δευτέρας, όμως θα παραμείνουν στη μνήμη του κόσμου, καθώς διαδηλωτές πετούσαν καθόνα, πέτρες και γκαζάκια εναντίον των αστυνομικών δυνάμεων και έσπαγαν βιτρίνες ή πυρπολούσαν κτίρια στο κέντρο της πόλης. Η κυβέρνηση, σύμφωνα με δηλώσεις Ελλήνων αξιωματούχων επέλεξε να μην κλιμακώσει την αντιπαράθεση με τους διαδηλωτές, «καθώς δεν ήθελε κανείς να έχουμε κι άλλο νεκρό». Ο πρωθυπουργός Κ. Καραμανλής προειδοποίησε την Τρίτη ότι δεν θα υπάρξει περαιτέρω ανοχή απέναντι στους ταραχοποιούς. Οι συγκρούσεις μεταξύ της αστυνομίας και των αναρχικών, αλλά και της νεολαίας είναι συνηθισμένο φαινόμενο στην Ελλάδα, μόνο που αυτές οι ταραχές είναι οι χειρότερες των τελευταίων ετών.

#### THE TIMES

Το πυρπολημένο κέντρο της Αθήνας αποτελεί μία ακόμη ένδειξη της πολιτικής βίας που ακολουθεί τους Έλληνες από την εποχή των ομηρικών χρόνων. Παρακολουθώντας τις ορδές των αναρχικών να πυρπολούν δημόσια κτίρια επί τέσσερις ημέρες ήταν μάλλον δύσκολο να διαφωνήσουμε με τον Νίτσε, τον Γερμανό φιλόσοφο ο οποίος έγραψε ότι «οι Έλληνες, οι πιο καλλιεργημένοι άνθρωποι της αρχαιότητας, έχουν

τα χαρακτηριστικά της σκληρότητας και μια τεράστια λαγνεία να καταστρέφουν...». Κατά μια ειρωνεία της τύχης, είναι ακριβώς αυτή η ελληνική συνείδηση ότι οι Έλληνες είχαν δημιουργήσει έναν σπουδαίο πολιτισμό που φτάνει στις μέρες μας και εκδηλώνεται με παροξυσμική δυσάρεσκεια. Αν σ' αυτό προστεθούν τα δυσάρεστα νέα για την οικονομία που διοχετεύονται από τα τηλεοπτικά δίκτυα, οι επικρίσεις για τον δυτικό καπιταλισμό και μια αναρχική νεολαία που επιδιώκει την έκρηξη, όλοι καταλαβαίνουμε ότι το φιτίλι ήταν εύκολο να ανάψει.

#### LA VANGUARDIA

Το κύμα της βίας στην Ελλάδα δεν εκπλήσσει κανένα. Ο θάνατος του 15χρονου μαθητή ήταν η σταγόνα που ξεχείλισε το ποτήρι. Η Ελληνική Αστυνομία βρίσκεται στο στόχαστρο της κριτικής εδώ και χρόνια εξ αιτίας του υπερβάλλοντος ζήλου που επιδεικνύ-

ει. Επίσης, λόγω της αναποτελεσματικότητάς της η κυβέρνηση χάνει την αποδοχή σε ευρύτερα στρώματα του πληθυσμού.

#### DIE TAGESZEITUNG

Η μεγάλη συμμετοχή «απλών» νεαρών, όπως π.χ. έγινε με την απεργία στα σχολεία, αποδεικνύει ότι η ελληνική κοινωνία κινδυνεύει να χάσει μια ολόκληρη γενιά. Η ανεργία των πτυχιούχων είναι η υψηλότερη στις χώρες-μέλη της Ε.Ε. και όποιος μετά το πτυχίο καταφέρει να βρει δουλειά, πληρώνεται τόσο άσχημα που για πολλά χρόνια είναι εξαρτημένος από τους γονείς του. Όμως ακόμη και η οικονομική στήριξη της οικογένειας άρχισε να φθίνει, ενώ η συσσωρευμένη κρίση στις συντάξεις -την οποία η κυβέρνηση δεν θέλει να αγγίξει γιατί φοβάται μήπως «καεί»- θα τους επιβαρύνει τα επόμενα δέκα χρόνια ακόμη περισσότερο απ' ό,τι θα επιβαρύνει τους νέους στις πιο πλούσιες χώρες της Ε.Ε.

## «Παρέλυσε η Ελλάδα»

«Η απεργία λειτουργεί προσθετικά στην αναταραχή στην Ελλάδα» γράφει το BBC, το οποίο κάνει αναφορά στην απεργία της ΓΣΕΕ και της ΑΔΕΔΥ, καθώς και στην απολογία των δύο αστυνομικών.

«Μια γενική απεργία έκλεισε σχολεία, νοσοκομεία, αεροπορικές και δημόσιες υπηρεσίες σε όλη την Ελλάδα, πυροδοτώντας περισσότερες ταραχές που άφησαν δεκάδες τραυματίες και αύξησαν την πίεση σε μια κυβέρνηση ήδη πολύ ταραγμένη από πέντε ημέρες πρωτόγνωρης πολιτικής αναταραχής» αναφέρει η εφημερίδα The Guardian.

«Ελληνικοί ισχυρισμοί για εξοστρακισμό (της σφαίρας) αποτυγχάνουν να καταστείλουν τις διαδηλώσεις», είναι ο τίτλος των λονδρέζικων Times που αναφέρονται στους ισχυρισμούς του συνηγόρου του ειδικού φρουρού.

«Οι ταραχές βυθίζουν την Ελλάδα σε βαθιά δημοκρατική κρίση» αναφέρει το γερμανικό περιοδικό Der Spiegel και συνεχίζει: «Δυνάμεις στους δρόμους, δυσπιστία στα κεφάλια: οι έντονες αναταραχές αποτελούν μόνο το ορατό σύμπτωμα της ελληνικής πολιτικής κρίσης, ενώ στην πραγματικότητα δείχνουν μια πολύ πιο βαθιά έλλειψη εμπιστοσύνης».

Αναφορά στην απεργία της Τετάρτης κάνει και η γαλλική Le Monde, αναφέροντας την ικανοποίηση των διοργανωτών για τη «μαζική» συμμετοχή του κόσμου. «Η κινητοποίησή τους αυξάνει την πίεση στην κυβέρνηση, που έχει ήδη αποδυναμωθεί από το ξέσπασμα της βίας που ακολούθησε τον θάνατο του Ανδρέα Γρηγορόπουλου» αναφέρει η εφημερίδα.

Στα επεισόδια μπροστά στην Βουλή των Ελλήνων αναφέρεται και η ιταλική La Repubblica που μιλά για τον ρόλο των μαθητών και των φοιτητών στις διαδηλώσεις.

«Νέες ταραχές σε μια παραλυμένη Ελλάδα» γράφει η ισπανική El País. Η εφημερίδα αναφέρει ότι οι δύο αστυνομικοί επικαλέστηκαν ότι βρισκόταν σε άμυνα.